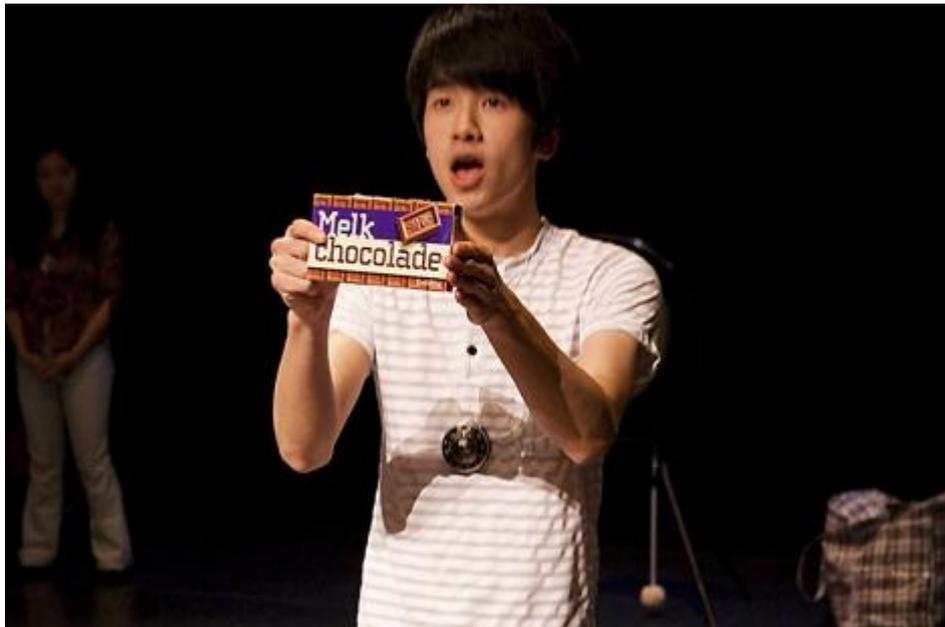


<http://www.elmundo.es/elmundo/2011/02/21/valencia/1298276988.html>

El Mundo.es

CULTURA Kaldor rompe las barreras idiomáticas con una obra en mandarín

La inmigración, a escena



Una escena de la obra de Edit Kaldor. | Tom Croes

- La dramaturga húngara califica 'C'est du chinois!' como autobiográfica

Europa Press | Valencia

Actualizado lunes 21/02/2011 09:29 horas

La dramaturga húngara Edit Kaldor llega este lunes al festival València Escena Oberta (VEO) 2011 con la obra 'C'est du chinois!', una mirada teatral sobre el fenómeno de la inmigración y la necesidad de comunicarse en otros idiomas que se desarrolla íntegramente en chino mandarín.

Según la organización del festival, la Sala Ruzafa, situada en el popular barrio homónimo valenciano en el que la comunidad china está fuertemente arraigada, es el marco escénico en el que se podrá ver este montaje, tanto hoy lunes como mañana martes.

El título de este espectáculo proviene de la expresión francesa que equivale al español 'me suena a chino'. Ese es precisamente el reto que plantea la directora húngara subiendo a escena a una familia china que no conoce más lengua que el mandarín y que tratará de hacerse comprender ante el público.

A través de la diferencia y valiéndose de objetos cotidianos, los actores buscan puntos en común con los espectadores, que a su vez se convierten en alumnos de una clase de comprensión oral básica de la lengua china.

Las vivencias personales de Kaldor son el germen de 'C'est du chinois!', obra que ella misma califica como autobiográfica. "Nací en Budapest pero mi familia tuvo que emigrar siendo yo una niña. Estuvimos en diversos países cuyas lenguas no conocía por lo que me costaba mucho comunicarme. Estas circunstancias afilaron mis sentidos y percepciones para poder comprender y hacerme entender, una experiencia que he querido transmitir al público ahora", ha señalado la autora.

La elección del mandarín como lengua para la representación no es casual y Kaldor señala que en un primer momento quiso hacerla en húngaro, aunque "su gramática y aprendizaje es muy difícil y no es una lengua relevante". Así que pensé en el mandarín, un idioma con gran relevancia, con cada vez más presencia en nuestra sociedad y con una gramática sencilla y fácil de aprender", ha explicado.

Edit Kaldor se formó en el teatro en Londres y trabajó después durante siete años en Nueva York con el dramaturgo húngaro Peter Halasz, fundador del Teatro Squat. Empezó a escribir y dirigir sus propias obras en Amsterdam, ciudad en la que reside y desarrolla hoy su arte.

Los trabajos de la artista se enmarcan dentro del teatro íntimo y existencial, un teatro vivo que busca la complicidad de los espectadores y que ha recibido el reconocimiento internacional. Sus propuestas teatrales han viajado por toda Europa, Estados Unidos y Asia.